

N. N. 32,
Rozbranĉo
forĝermadis

tradukita de Felix Ney

Rozbranĉo
forĝermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauloj jam kantadis:
de Jiŝaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

La branĉo anoncita
Jesaja de profet':
Maria netuŝita,
de kiu la floret'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

...

N. N. 32,
En rose så jeg
skyde

*tradukita de Thomas
Laub*

En rose så jeg skyde
op af den frosne jord,
alt som os fordum
spåde
profetens trøsteord.
Den rose spired frem
midt i den kolde vin-
ter
om nat ved Bethle-
hem.

For rosen nu jeg
kvæder
omkap med Himlens
hær:
en jomfru var hans
moder,
Maria ren og skær.
I ham brød lyset frem
midt i den mørke vin-
ter
om nat ved Bethle-
hem.

...

N. N. 32,
A spotless roze is
growing

tradukita de N. N. 33

1. A Spotless Rose is gro-
wing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foresho-
wing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to
light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

2. The Rose which I am sin-
ging,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root sprin-
ging
In Mary, purest Maid;
Through God's great love
and might
The Blessed Babe she bare
us
In a cold, cold winter's night.

...

N. N. 32,
Jen
ĉiamviva
Rozo

*tradukita de Le-
land Bryant Ross*

Jen ĉiamviva Ro-
zo
laŭ vorto de pro-
fet'
El la Jiŝaja ŝoso
ekkreskis kun im-
pet'.
Ĝi venis, hela
Flor',
en frida tempo
vintra
Je noktomeza
hor'.

Jesaja ĝin anon-
cis,
la menciita Flor';
Maria ĝin respon-
sis
el patrin-ama
kor'.
Ŝi naskis Rozon
por
klarigi Dian
amon
Je noktomeza
hor'.

...

De tiu eta floro
 alvenas bonodor'
 Ĝi brilas en la koro,
 mallumon pelas for.
 Homido, Dia Vort',
 nin el sufero helpas,
 De pek' Savant' kaj
 mort'.

Den rose fin og lille
 har dejlig duft og
 skær,
 den lyse for os ville
 og sprede mørket her.
 I sandhed mand og
 Gud,
 af syndens nød og pi-
 ne
 han nådig hjælp os
 ud.

Ĉi tiu milda Floro
 per sia dolĉ-arom'
 Heligas per Diglo-
 ro
 la vojon de la
 hom'.
 Ja homo, tamen
 Di',
 ĝi ŝarĝojn malpe-
 zigas
 Kaj homojn savas
 ĝi.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde_kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros’ Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebookpaĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.